Porównanie tłumaczeń Dzieje 22:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Upadłem zarówno na ziemię i usłyszałem głos mówiący mi Saulu Saulu dlaczego Mnie prześladujesz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | upadłem też na ziemię\* i usłyszałem głos, który do mnie mówił: Saulu, Saulu, dlaczego Mnie prześladujesz?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Padłem na ziemię i usłyszałem głos mówiący mi: «Szawle, Szawle, dlaczego mię prześladujesz?» |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Upadłem zarówno na ziemię i usłyszałem głos mówiący mi Saulu Saulu dlaczego Mnie prześladujesz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Padłem na ziemię i usłyszałem: Saulu! Saulu! Dlaczego Mnie prześladujesz? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I upadłem na ziemię, i usłyszałem głos, który mówił do mnie: Saulu, Saulu, dlaczego mnie prześladujesz? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I upadłem na ziemię, a usłyszałem głos mówiący do mnie: Saulu! Saulu! czemu mię prześladujesz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i upadszy na ziemię, usłyszałem głos, mówiący mi: Szawle, Szawle, przecz mię przeszladujesz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Upadłem na ziemię i posłyszałem głos, który mówił do mnie: Szawle, Szawle, dlaczego Mnie prześladujesz? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I upadłem na ziemię i usłyszałem głos do mnie mówiący: Saulu, Saulu, czemu mnie prześladujesz? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Upadłem na ziemię i usłyszałem głos, który mówił do mnie: Szawle, Szawle, dlaczego Mnie prześladujesz? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Upadłem na ziemię i usłyszałem słowa: «Szawle, Szawle! Dlaczego Mnie prześladujesz?». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Padłem na ziemię i usłyszałem głos, który mówił do mnie: Szawle! Szawle! Dlaczego mnie prześladujesz? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I upadłem na ziemię, i usłyszałem głos mówiący mi: Saulu! Saulu! przecz mię prześladujesz? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Upadłem na ziemię i usłyszałem głos, skierowany do mnie: ʼSzawle, Szawle, dlaczego mnie prześladujesz?ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я впав на землю і почув голос, що говорив мені: Савле, Савле, чому мене переслідуєш? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także upadłem na ziemię i usłyszałem mówiący mi głos: Saulu, Saulu, czemu mnie prześladujesz? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Upadłem na ziemię i usłyszałem głos mówiący: "Szaulu! Szaulu! Czemu mnie wciąż prześladujesz?" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i padłem na ziemię, i usłyszałem głos mówiący do mnie: ʼSaulu, Saulu, czemu mnie prześladujesz?ʼ |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Padłem wtedy na ziemię i usłyszałem głos: „Szawle, Szawle! Dlaczego Mnie prześladujesz?”. |

1. 1) na ziemię, εἰς τὸ ἔδαφος, l. na spód. [↑](#footnote-ref-2)